

№ 90

# КРАТКІЙ КАТИХИЗИСЪ

НА ГОЛЬДСКОМЪ ЯЗЫКЪ

Изданіе Православ. Миссіонерскаго Общества.

Казань.  
Типографія М. А. Чирновой.  
1885.

# БРАТІЙ КАТИХИЗИСЬ

На Гольдскомъ языкѣ.

Издаіе Православнаго Мисіонерскаго Общества.

**Отъ Совѣта Братства Святителя Гурія печать  
разрѣшается. Казань. Мая 30-го дня 1884 года.**

**Предсѣдатель Совѣта Братства Кирилль Епископъ  
Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.**

# БРАТІЙ КАТИХІЗИСЪ

СЛОВА ІСУСА ХРИСТА

## Евангеліе въ первый день Пасхи и Пасхальные Ирмосы

---

ИЗДАНИЕ ПРАВОСЛАВНАГО МИССИОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА.

---

На Гольдскій языкъ переводилъ Миссіонеръ  
Священникъ Прокопій Протодіаконовъ.

КАЗАНЬ.

Типографія М. Чирновой.

1885.

## КРАТКІЙ КАТИХИЗИСЪ.

*Вопросъ.* Какое ученіе самое нужное для всякаго человѣка?

*Отвѣтъ.* Ученіе Христіанское.

*Вопросъ.* Почему оно нужно?

*Отвѣтъ.* Потому что ведетъ къ Богу, къ вѣчному спасенію, или иначе сказать, къ вѣчному блаженству.

*Вопросъ.* Какъ можно приближаться къ Богу?

*Отвѣтъ.* Мыслями, желаніями и дѣлами.

*Вопросъ.* Кто приближается къ Богу мыслями?

*Отвѣтъ.* Тотъ, кто право вѣруетъ въ Него.

*Вопросъ.* Кто приближается къ Богу желаніями?

*Отвѣтъ.* Тотъ, что молится Богу.

*Мыдэ.* Хамача алосіурь тынъ галіурь-  
ни хавуй да найду?

*Хасэ бугурь.* Христось алосійни.

*Мыдэ.* Хамдамъ нуанво галіури?

*Хасэ бугурь.* Тый дсарумъ, нуани Эндурь бару ераини, тультуль хорагуй бару, гой хасэди, тультуль кысэ бару.

*Мыдэ.* Хонь Эндурь бару ланъ дидчеури?

*Хасэ бугурь.* Мурунди, чехалиди, байтади да.

*Мыдэ.* Уй Эндурь бару ланъ дидчеури мурунди?

*Хасэ бугурь.* Тавуй, уй тондо агдый Нуанво.

*Мыдэ.* Уй Эндурь бару ланъ дидчеури чехаліурьди?

*Хасэ бугурь.* Тавуй, уй Эндурь бару мяхоранди.

*Вопросъ.* Кто приближается къ Богу дѣлами?

*Отвѣтъ.* Тотъ, кто поступаетъ по закону Божию.

*Вопросъ.* Какъ удобно научиться праву вѣровать?

*Отвѣтъ.* Посредствомъ Символа вѣры.

*Вопросъ.* Какъ научиться молиться?

*Отвѣтъ.* Посредствомъ молитвы Господней.

*Вопросъ.* Какъ научиться поступать по волѣ Божіей и по закону Божию?

*Отвѣтъ.* Посредствомъ десяти заповѣдей Божіихъ.

### **Слова Іисуса Христа.**

Во всемъ, какъ хотите, чтобы поступали съ вами люди, такъ поступайте и вы съ ними. *Ибо въ томъ состоятъ законъ и пророки (Мат. VII, 12).*

Заповѣдь новую даю вамъ: любите другъ друга; какъ Я возлюбилъ васъ, такъ

*Мыдэ.* Уй Эндурь бару лангъ дидчеури байтади?

*Хасэ бугурь.* Тавуй, уй Эндурь чехалиди таури, Эндурь кянди таури.

*Мыдэ.* Хонь нямче тачи-уочиури тондо агдаурь дсарумъ?

*Хасэ бугурь.* Агдый Символво амдами.

*Мыдэ.* Хонь мяхорамбурьво тачиури?

*Хасэ бугурь.* Эндурь (Исусь Христось) мяхоранди хасэво амдами.

*Мыдэ.* Хонь тачиури Эндурь чехалиди тауриво кгучи Эндурь кянди тауриво?

*Хасэ бугурь.* Эндурь джуанъ коливо амдами.

**Исусь Христось (уньки) хасэсални.**

Хайду да хымъ, хонь чехали сю кгой гурусаль сюнду ангусиво, тмечь биво да ангусису нуансалду. Тотамъ осини кянъ, пророксаль да.

Сикоу коливо бугуйтамбе сюнду: аяпысу монэ дола; хонь Ми сямбе аяпыха,

и вы любите другъ друга (Іоан. XIII, 34).

Нѣтъ больше той любви, какъ если кто душу свою положить за друзей своихъ (XV 13).

Вы друзья мои, если исполняете то, что Я заповѣдаю вамъ (ст. 14).

Я вамъ говорю: не противься обижающему; но если кто ударить тебя въ правую щеку твою, подставь ему и другую.

И кто захочетъ судиться съ тобою, и взять у тебя рубашку, отдай ему и кафтанъ.

И кто принудить тебя пройти съ нимъ одну версту, иди съ нимъ двѣ.

Просящему у тебя дай; и хотящаго занять у тебя не убѣгай. (Матѣ. V. 39, 40, 41 и 42).

Любите враговъ вашихъ, благословляйте проклинающихъ васъ, благотворите

ею да туй алпысу монэ дола.

Бй алпый уела хайда ана, уй мэпн-  
ги паняво мэниги дсасисалъ тургувдула  
вэри осика.

Сю Миниги дсасисалъ осн, халь Ми  
саиха кодиво амдами пульси осика.

Ми сюнду гисурамбе: сингари най  
бару оди аяхтара; хайсь уй паньгалый  
осика симбе анкте амгаладу, си койдси-  
маво да антбембуру нуанду.

Уй хапсимасими чехали дсафымъ си-  
ниги ынгарагдаво, бугуру нуанду тэтун-  
гусьво да.

Уй синчи яру галиндагуй нуанди гьсэ  
анымбумъ омъ баво, аныру нуанди гьсэ  
дсурво.

Синчи галиндыйду буру; нандаури  
да синчи чехали найдди оди чочагура.

Алпысу сюниги кимулисалво, ачеурусу  
сюмбе кгахсумачи гурунво, хайда уленво

ненавидящихъ васъ, и молитесь за обижающихъ васъ и гонящихъ васъ (ст. 44).

Будьте вы совершенны, какъ совершенъ Отецъ вашъ небесный (ст. 48).

Я изшелъ отъ Отца, и пришелъ въ мѣръ; и опять оставляю мѣръ, и иду къ Отцу (Іоан. XVI, 28).

Если кто хочетъ идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крестъ свой, и слѣдуй за Мною (Мат. XVI, 24).

Человѣкамъ, это не возможно, Богу же все возможно (XIX, 26).

Просите, и дано будетъ вамъ; ищите, и найдете; стучитесь, и отворятъ вамъ. (VII, 7).

Истинно, истинно говорю вамъ: о чемъ ни попросите Отца во имя Мое, дастъ вамъ (Іоан. XVI, 23).

И се Я съ вами во всѣ дни до скончанія вѣка. Аминь (Матѣ. XXVIII, 20).

ангүсисү сүмбе аяпывоси гурунду, кысэ галигусу сүмбе сингари, нигумбуй да гурунь тургундула.

Джалумь полѣхта бисю, хонь джалумь полѣхта сүниги боанкти Амангүсү.

Ми Амадди нигура, эй бочи исиндагухамбе; кгучи эй бово дэрулегуми, Ама бару анымбе.

Уй Ми хамела аныйво чехали, тавуй падилагастане быедди, дсапогастане мэниги севокево, хасасистане Ми хамедди.

Ый найсалду ачаси, Эндурьдугане хайда хымь ачи.

Галиндысу, бугуури сүндү; галегусу, баркгуури; (утькуво) муксэсу нихалигуй сүндү.

Тыдсе, тыдсе гисурамбе сүндү: хайда тургундула Амадди галиндый Ми гербу джэрумь, бури сүндү.

Ыи Ми сүнди гысэ бимбе хеохо инисалду бо хоџом дуачи. Аминь.

# ЕВАНГЕЛІЕ

**Въ Свѣтлое Христово Воскресеніе.**

**НА ЛИТУРГІИ.**

Іоанна 1 Зачало 1, 1—17.

Глава 1.

1. Въ началѣ было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богъ.
2. Оно было въ началѣ у Бога.
3. Все произошло чрезъ Него, и безъ Него не начало быть ни что, что произошло.
4. Въ немъ была жизнь, и жизнь была свѣтъ человѣковъ.
5. И свѣтъ во тмѣ свѣтитъ, и тьма не объяла его.
6. Былъ человекъ, посланный отъ Бога, имя ему Іоаннъ.
7. Онъ пришелъ для свидѣтельства, чтобы свидѣтельствовать о свѣтѣ, дабы всѣ увѣровали чрезъ него.

1. Бонкто биче Хасэ, Хасэ да биче Эндурьду, Эндурь да биче Хасэ.
2. Нуани бонкто биче Эндурьду.
3. Хсохо Нуандимолень очухаве, Нуанъ апади хайда монэ дэругуси биче, хай очуха.
4. Нуанъ дола биче біурь, біурь да биче найсалъ кгелахини.
5. Кгелахи да пахчи дола нэджаури, пахчи да мутыси нуанво.
6. Биче Эндурь удьгуха най; нуанъ гербу Иоаннъ.
7. Нуани дидче андый дсарумъ, кгелахи да тургундула агдыури да, чуфалъ най агдагуй дсарумъ нуанъ алосийво.

8. Онъ не былъ свѣтъ, но былъ посланъ, чтобы свидѣтельствовать о свѣтѣ.
9. Былъ свѣтъ истинный, который просвѣщаетъ всякаго человека, входящаго въ мѣръ.
10. Въ мѣръ былъ, и мѣръ произошелъ чрезъ Него, и мѣръ Его не позналъ.
11. Пришелъ къ своимъ, и свои Его не приняли.
12. А тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть быть чадами Божиими,
13. Которые не отъ крови, ни отъ хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.
14. И Слово стало плотию, и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу Его, славу, какъ единороднаго отъ Отца.
15. Иоаннъ свидѣтельствуетъ о Немъ, и

8. Нуани ктелахи биси биче, хайсь кой-радса биче, саундагуй дсарумъ ктелахи тургундула.
9. Тынгъ ктелахи биче, хавуй нэдсүри хамача да нае, боду дидйво.
10. Боду биче, ый бо Нуанди очухани, бо да Нуанво таковаси.
11. Дидчени Мэниги гурунь бару, Мэнигисаль да чехаласи биче Нуанво.
12. Уй Нуанво чехалиха, ктучи агдыха Нуанъ гербу дсарумъ, тавуйсалду далаха Эндурь пикта осигумъ.
13. Хавуйсаль сэксадди биси, хэрыктэ чехалиха да биси, хусей да чехалиха биси, хайсь Эндурьдди бальдсаха.
14. Хасэ да хэрыкта очухани, тэннагуха да мунди гысэ, дсалумъ кысэмоленъ, ктучи тыдсе; бу ичеха Нуавиги бонкгово, тынгъ Аматти омуче бальдсаха бонкгово.
15. Иоаннь саунди Нуанъ тургундула, дсе-

воскликая говорить: Сей былъ тотъ, о которомъ я сказала, что идущій за мною сталъ впереди меня, потому что былъ прежде меня.

16. И отъ полноты Его всё мы приняли и благодать на благодать.

17. Ибо законъ данъ чрезъ Моисея; благодать же и истина произошли чрезъ Иисуса Христа.

## ПАСХАЛЬНЫЕ ИРМОСЫ.

1-й.

Воскресенія день! просвѣтимся людіе. Пасха! Господня Пасха! отъ смерти бо къ жизни и отъ земли къ небеси Христосъ Богъ насъ преведетъ, побѣдную поющія.

3-й.

Пріидите пиво піемъ новое, не отъ камени неплодна чудодѣемое, но нетлѣвнй источникъ изъ гроба одождивши Христа, въ Немъ же утверждаемся.

лгалдами гисурини: Ыи биче тавуй,  
уй тургундула ми уньки, ми хамела  
дидийни, ми дсулела очуха, ми дсу-  
лелани биче дсарумъ.

16. Нуанъ дсалумдди бу чуфаль баха  
кысэво да кысэ уела.

17. Туй дсарумъ, ктыпъ Моисейдила акт-  
бенки; кысэтани ктучи тыдсө Исусъ  
Христосдила очухани.

1-й.

Хорагуй ини! ктынтеласу найсаль.  
Пасха! Эндурь Пасхани! Христосъ Эндурь  
мумбе нуктэнгуха дсарумъ, яими биво  
(Нуанду), хытэгурь дсариво, будидди біурь  
бару, надди боа уела.

3-й.

Дидюсу омису сикюу омюрво, эрдэн-  
кэ нигуйво, хайда бальдсаси дсолодди ка  
биси, хайсь Христосъ хэурьдди, хайда  
вадсораси бераканди актбенкени. Хрис-  
тосду бу тэньтэнгъ осигуй. 2

4-й.

На Божественнѣй стражи Богоглаго-  
ливый Аввакумъ да станетъ съ нами и  
покажетъ свѣтоносна Ангела, ясно глаго-  
люща: днесь спасеніе міру, яко воскресе  
Христосъ, яко всесильнъ.

5-й.

Утренюемъ утренюю глубокоу и  
вмѣсто мѣра пѣснь принесемъ Владыцѣ и  
Христа узримъ, правды Солнце, вѣмъ  
жизнь возсіюща.

6-й.

Снизшелъ еси въ преисподняя земли,  
и сокрушилъ еси веревчныя, содер-  
жащія связанныя, Христе, и тридневенъ,  
яко отъ кита Іона, воскреслъ еси отъ  
гроба.

7-й.

Отроки отъ печи избавивый, бывъ  
человѣкъ, страждеть яко смертенъ, и стра-  
стію смертное въ нетлѣнія облачить благо-

4-й.

Эндурь-хасэку Аввакумъ мунди гысэ элегуй Эндурьду этуриду, тотора ичендагуй чактдсанъ тэтуку Хэсиво, хавуй (тынгъ) гисурини: на эси нэ хорагуйни, туй дсарумъ, Христось бортэ-мутый бими, хорагуха.

5-й.

Кгивани дсулела элегуми, мгра оболу Олидсулөпчиду ольбендусу ливо, тотора Христосво ичүри, Сіунъ Тондово, уюнь ангусярь бими нэджагуй хеохо найсалду

6-й.

Си Христось! игуха на дола тынгъ сунта оmodу, чаду буялиха тульгуль биче лкчиво, лкчиха нае кхамалихаво, эланъ ини бими Си игуха хэурдди, Иона маты кхалимбу доладди.

7-й.

Наоджуасалво ктольдсонъ тавадди хорагугаччи, най осигуми, мангталый, буди най маты, Монэ мангталый байта дсарумъ,

льпіе, единъ благословенъ, Отцевъ Богъ  
и препрославленъ.

8-й.

Сей нареченный и свягый день, единъ  
субботъ царь и господь, праздниковъ  
праздникъ и торжество есть торжество:  
въ онъ же благословимъ Христа во вѣки.

9-й.

Свѣтися, свѣтися, новый Іерусалиме!  
Слава бо Господня на тебѣ возсіл. Ликуй  
нынѣ и веселися Сіоне. Ты же, Чистая,  
красуйся, Богородице, о востаніи Рожде-  
ства Твоего.

---

будиво уфонди дса будасиду; Нуснъ ому-  
че кысэланкуни, мангча улесіурькуни ами-  
саль Эндурьни.

8-й.

Эй ини, бонкто инини, святой тынъ  
ому ини; нуани субботасаль эдсини, нуа-  
ни аняри анярисаль уеланини, уленъ ини  
уленъ инисаль уеланини: ыи иниду Хрис-  
тосво кысэліурьтасу тудоль.

9-й.

Нэджауру, нэджауру, сик̄оу Іеруса-  
лимъ! Си уела нэджагуха Эндурь дселе  
дсарумъ. Эси манктади агтдыру Сіонъ  
(хурень). Си ка Кгынктенъ Эндурьво-баль-  
дсиндагуха агтдыру, Синдди Бальдсаха хо-  
рахандула дсарумъ.

---

